

**KOMUNIKACJA
MIĘDZYKULTUROWA
W ŚWIETLE
WSPÓŁCZESNEJ
TRANSLATOLOGII**

Tom VII

JĘZYK I KULTURA W KONTEKŚCIE PRZEKŁADU

pod redakcją

KATARZYNY KODENIEC, JOANNY NAWACKIEJ

Olsztyn 2017

Publikacja dofinansowana ze środków
Wydziału Humanistycznego UWM w Olsztynie

Redakcja serii: dr hab. Ewa Kujawska-Lis, prof. UWM, dr hab. Iwona Anna NDiaye, prof. UWM

Recenzenci: prof. dr hab. Łukasz Bogucki; dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM;
dr hab. Grzegorz Ojcewicz

Redakcja wydawnicza: Katarzyna Zawilska

Redakcja techniczna i korekta: Zespół

Znak graficzny serii: Jarosław Korzeniewski

Projekt okładki: Jarosław Korzeniewski, Bogdan Grochal

DTP: Bogdan Grochal

Copyright © Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej UWM w Olsztynie – Olsztyn 2017

Wszelkie prawa zastrzeżone. Każda reprodukcja lub adaptacja całości bądź części niniejszej publikacji, niezależnie od zastosowanej techniki reprodukcji (drukarskiej, fotograficznej, komputerowej i in.), wymaga zgody Autorów i Wydawcy.

Wydawca:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej UWM w Olsztynie
10-725 Olsztyn, ul. K. Obiżca 1
tel./fax + 48 89 527 58 47

Druk:

Zakład Poligraficzny UWM w Olsztynie
10-957 Olsztyn, ul. Jana Heweliusza 3
tel.+ 48 89 523 45 06; tel./faks +48 523 47 37

Dystrybucja oraz sprzedaż wysyłkowa:

Uniwersytecka Księgarnia Naukowa ARCHE
10-717 Olsztyn, ul. Oczapowskiego 12b
tel./faks +48 89 524 51 85, arche-olsztyn@wp.pl
<http://www.arche24.pl/>

ISBN 978-83-945744-0-6

SPIS TREŚCI

Od redaktorek serii	7
Wstęp	9
Elżbieta Muskat-Tabakowska <i>Być jak Robert Makłowicz: między językami – między kulturami</i>	15
Magdalena Anna Długosz <i>„Niematerialistyczne teorie sztuki” a obecność pism Wilhelma Worringer’a w polskim dyskursie po II wojnie światowej i obecnie</i>	27
Anara Dzhumaliyeva, Ljazzat Toretaykizi Seri <i>Межкультурная коммуникация и проблемы перевода юридического дискурса стран англосаксонской и романо-германской системы права (на примере Республики Казахстан, Великобритании и США)</i>	39
Almash Smaylkzy Seidikenova, Nazgul Minaeva <i>Способы лексической репрезентации концепта «толерантность» в английской и казахской культуре</i>	51
Gulfayruz Erkibaeva <i>Формирование полиязычной личности путем взаимосвязанного использования словарей</i>	63
Paweł Kubiak <i>Kulturowe słowa klucze w oryginale i w przekładzie</i>	79
Bartosz Poluszyński <i>Problematyka przekładu jednostek leksykalnych zawierających polskojęzyczne nazwy dań złożonych i określenia narodowościowe ('pierogi ruskie', 'fasolka po bretońsku', 'ryba po grecku' etc.)</i>	91
Katarzyna Siewert-Kowalkowska <i>'Flaki' i 'Blutwurst', czyli kilka uwag o negatywnych stereotypach związanych z polskimi i niemieckimi nazwami kulinariów</i>	107
Michał Sobczak <i>Wybrane problemy przekładu leksyki wojskowej okresu międzywojennego (na podstawie „Słownika taktycznego” z 1924 roku)</i>	119

Almash Smaylkyzy Seidikenova
Nazgul Minaeva

Способы лексической репрезентации концепта «толерантность» в английской и казахской культуре

В последнее десятилетие в лингвистике достаточно актуален вопрос о взаимосвязи языка, культуры и мышления. Когнитивистика для изучения содержания комплексного языкового сознания народа отводит особую роль концептам, набор которых составляет языковую картину мира. Под концептом мы понимаем мыслительную модель идеальных объектов, категорию языкового видения мира, которая становится и «творцом», и продуктом образной модели мира, национально-культурной ментальности. Концепт как лингвокогнитивное явление «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Маслова 2008: 90). В настоящее время лингвокультурология является самостоятельным и активно развивающимся направлением лингвистики, которое занимается рассмотрением проявления культуры народа, отразившейся и закрепившейся в языке. При этом, культура понимается как система универсалий, в которой, как в некоем абстрактном, всеобщем содержании, сочетаются глубинные структуры человеческого сознания, особенности способов организации человеческой действительности, характерные черты принятой в обществе шкалы ценностей.

Национальное своеобразие мировосприятия той или иной этнокультурной общности коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой языковых знаков. Каждая культура имеет набор своих концептов. Они существуют в языковом сознании и связываются с самосознанием человека. Принято считать, что «концепт» – это своеобразный ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит

в его ментальный мир. Концепт – это то, посредством чего обычный человек, не какой-нибудь «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Известно, что у концепта сложная структура. С одной стороны, к нему принадлежит все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания истории, современные ассоциации, оценки и т.д.

Единицей лингвокультурологии является концепт (от латинского *conceptus* – понятие). По словам Юрия Степанова, «концепт – это как бы ступок культуры в сознании человека... И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру» (Степанов 2001: 43). Таким образом, концепты предстают как культурные доминанты, своеобразные культурные константы.

Лингвокультурный концепт понимается как условная ментальная единица, используемая в комплексном изучении языка, сознания и культуры. Соотношение лингвокультурного концепта с тремя названными сферами сформулировано следующим образом: сознание – область пребывания концепта; культура детерминирует концепт; язык и/или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается (Карасик, Слышкин 2001: 76). Концепты отражают те ценности, которые играют в жизни народа существенную роль и получают отражение в языке. Наиболее яркие и значимые для народа ассоциации составляют ядро концепта, а менее значимые – периферию. Концепт не имеет четких границ, и по мере удаления от ядра происходит затухание ассоциаций [Карасик, Слышкин 2001: 3]. Являясь стержневым элементом в понятийном аппарате человеческого сознания, концепт представляет собой универсальное явление сложного характера. Не подлежит сомнению тот факт, что существуют концепты, настолько тесно связанные друг с другом, что сферы их понятий могут пересекаться, конкретизируя и дополняя друг друга. Такие сложные явления уместно называть гиперконцептами, в силу их тесных ассоциативных и дифференциальных связей между родственными компонентами. Подобные явления представляют особый интерес для исследователей, поскольку они открывают широкие перспективы раскрытия глубинной универсальности понятийного аппарата. Многие лингвистические исследования были посвящены изучению содержания концепта «толерантность» (Иосиф Стернин, Зинаида Попова, Зауреш Ахметжанова и т. д.).

Иосиф Стернин под концептом «толерантность» понимает сегментного концепта, где чувственно-образное ядро составляет наглядный образ спокойного, вежливого, невозмутимого, сдержанного человека. Это кодирующий образ, единица универсального предметного кода. Базовый слой

включает когнитивные признаки – терпимость, сдержанность, которые наслаиваются на базовый, кодирующий образ и составляет вместе с ним базовый слой концепта (Стернин 2007: 61).

Термин «толерантность» в гуманитарных науках означает «отсутствие или ослабление реагирования на какой-либо неблагоприятный фактор в результате снижения чувствительности к его воздействию. Слово «терпимость» ассоциируется с пассивным принятием окружающей реальности, непротивлением» (Сумина 2003: 98).

При изучении лингвоспецифичных аспектов языковой концептуализации мира в той или иной культуре можно отметить многочисленные примеры динамичного развития от этноцентризма к толерантности. Концепты, прежде отсутствовавшие в языковой картине мира определенного народа, проникают в нее в процессе взаимодействия с другими культурами и часто успешно приживаются. Само понятие «толерантность» является ярким примером указанного процесса. В трудах Эриха Соловьева, Ольги Михайловой, Игоря Понкина и др. отмечаются различия между понятиями «толерантность», «терпимость», «ненасилие» и т. д.

Являясь концептом межличностной коммуникации, «толерантность» как важная социокультурная характеристика определяет коммуникативное поведение человека. По мнению лингвистов, этот концепт не относится к числу центральных концептов русского сознания, однако интерес к нему объясняется как универсальностью его коммуникативно-психологического содержания, так и важностью описания семантической структуры.

Существуют различные подходы к определению *толерантности*. Так, объектом лингвополитологических дискуссий является вопрос разделения активной и пассивной позиций субъекта: противостоять или терпеть? Леокадия Дробижева видит в толерантности «готовность принять “других” такими, как они есть, и взаимодействовать с ними на основе понимания и согласия» (Дробижева 2003: 305).

Понятийная составляющая, по терминологии Владимира Карасика, в концепте «толерантность» соотносится с образной (заметим, «толерантность» – это всегда конструктивный диалог) и ценностной категориями. На наш взгляд, важной для современного гражданского общества является актуализация именно ценностного компонента, определяющего активную и позитивную жизненную позицию личности, которая с уважением относится к позициям и интересам людей другой культурной, национальной, религиозной или социальной среды.

Понятие «толерантность» определяется через лексему «терпимость», свидетельствует об их принадлежности к одному лексико-семантическому

му полю. В *Большом энциклопедическом словаре*, например, толерантность определяется как «терпимость к чужим мнениям, верованиям, поведению» (БЭС 1997: 1209). Данное определение демонстрирует, что понятие «терпимость» является категориальным для термина «толерантность».

Терпение как способность стойко переносить неудобства, лишения, страдания характеризует весьма обширный класс ситуаций, частотных в повседневном опыте. Толерантность как способность признавать за другими людьми право на иное поведение сводится к более узкому кругу ситуаций, но эти ситуации очень важны в обществе. Для выявления понятийных характеристик концепта «терпение» обратимся к словарным дефинициям, толкующим данный концепт.

В толковых словарях английского языка *patience* (терпение) определяется следующим образом:

Patience: 1) the ability to continue waiting or doing something for a long time without becoming angry or anxious; 2) the annoying behaviour without complaining or becoming angry the ability to wait, or continue doing something despite difficulties, or suffer without complaining or becoming annoyed. a. (The capacity for) calm endurance of pain, trouble, inconvenience, etc. Formerly also foll. by of pain etc. b. Forbearance under provocation, esp. tolerance of the faults or limitations of other people. c. (The capacity for) calm self-possessed waiting. d. Constancy in exertion or effort; perseverance (НАРТС.2003: 155);

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки: 1) способность, 2) ждать, 3) делать что-либо неприятное, 4) испытывать страдания, 5) в течение долгого времени, 6) несмотря на препятствия, 7) без жалоб, 8) без потери самообладания (спокойно), 9) прилагая усилия.

Рассмотрим синонимические связи для лексем репрезентантов *Tolerate, tolerance, tolerable, toleration*.

Tolerable – *open* (открытый, восприимчивый), *receptive* (восприимчивый), *indulgent, forbearing* (терпимый), *freedom-loving* (свободолюбивый), *peaceable* (миролюбивый), *kind* (добрый), *patient* (терпеливый), *human* (гуманный), *mild, soft* (мягкий), *concessive* (уступчивый), *gentle, meek* (кроткий), *indulgent, lenient* (снисходительный), *forgivable* (прощающий), *easy to get on with* (уживчивый), *understanding* (понимающий), *magnanimous, generous* (великодушный).

Tolerance – *understanding, comprehension* (понимание), *indulgence* (снисходительность), *patience* (терпение), *protection* (защита, бережное отношение), *mildness* (мягкость), *attention* (внимание), *respect* (уважение), *forbearance* (терпимость), *carefulness* (осторожность), *magnanimity* (великодушие, щедрость), *liberality* (либеральность), *generosity* (щедрость), *courtesy* (предупредительность).

Tolerate – accept (признавать, принимать), *approve of* (одобрять), *endure* (терпеть), *have patience* (запасаться терпением), *bear, stand, let* (позволять), *permit, allow* (допускать), *respect* (уважать), *admit* (признавать), *to agree, consent* (соглашаться).

Все синонимы можно распределить по следующим группам, определяющим развитие периферийных признаков анализируемого концепта в английском тезаурусе:

1. Великодушие, сердечность: *magnanimity, generosity, mildness*.
2. Терпимость, снисходительность: *indulgence, patience*.
3. Признание за другим права на «инаковость»: *understanding, acception approval*.
4. Уважение: *respect, attention*.
5. Бережное отношение к Другому: *protection, care, defence, patronage*.
6. Миротребие, антиконфликтность: *peaceable, understanding*.
7. Свобода выбора: *liberality, freedom, independent*.
8. И слово *Tolerance* в английском языке обладает несколько иными значениями.

Поэтому нельзя говорить о данной проблеме используя ограниченный набор терминов. Язык достаточно гибкое явление и позволяет применять к определённой теме множество других лексем. Отражение мира в языке – это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каждое новое поколение получает с родным языком полный комплект культуры, в котором уже заложены черты национального характера, мировоззрение и мораль.

Как любой концепт, «толерантность» представлена в разных языках и культурах неоднозначно. Анализ англоязычных толковых словарей показывает, что центральная часть концепта «толерантность» представляет собой два взаимосвязанных признака: 1) способность определять различия между своей позицией и позицией другого человека или группы людей; 2) способность уважать другого человека или группу других людей, занимающих иную позицию по сравнению с позицией субъекта (Хокинс 2002: 411). В английском языковом сознании «толерантность» представлена как психологический процесс восприятия чужих мнений и ситуаций, который состоит из двух частей: с одной стороны, определять и понимать чужие мнения и позиции, а с другой – оценивать и уважать их. Как известно, в западной культуре высоко ценят человека, который умеет выразить своё мнение и держать свою позицию до конца. Это считается одним из лучших качеств человека и гарантирует ему успех; для европейцев и американцев быть толерантным можно только в том случае, если ты видишь и слышишь.

В казахстанской лингвистике проблеме толерантности впервые посвятила свои работы Элеонора Сулейменова в статье *Толерантность языка и язык толерантности* делает следующие заключение:

Каждое общество существует в рамках толерантности, и эти рамки могут то сужаться, то расширяться. Следовательно, толерантность общества можно изменять и моделировать, а язык, будучи «домом бытия» (Мартин Хайдеггер), оказывается самым надежным проводником толерантности. Толерантность языка связана, в первую очередь, с его властью, которая заключена в нем самом, и с властью, которую язык имеет над людьми. Именно поэтому так необходимо изучать процессы ограничения коммуникации с точки зрения ее интолерантности и так важно полноценно использовать толерантность языка и пользоваться языком толерантности (Сулейменова 2007: 13).

В работе Раушан Амреновой и Багила Ахметовой дается анализ толерантности сквозь призму казахских пословиц и поговорок (Амренова, Ахметова 2007: 133–138).

Ключевыми лексемами анализируемого концепта в казахском языке является *төзімділік* и *шыдамдылық*. В толковом словаре казахского языка значение слова *төзімділік* толкуется с помощью ряда синонимов (*шыдамдылық*, терпеливость; сдержанность, *көбістік*) покорность. Все они являются общими, личностными, характеризующими определенное качество человека. В этом же ряду оказывается слова *төзімпаздық*, *сабырлық* (сдержанность, выдержанность) (ҚТТС 2008: 366).

Слово *төзімділік* и лексемы, являющиеся однокоренными к данному существительному являются определяющими для других ключевых понятий:

Көбіс – төзімді, шыдамды адам.

Көбістеу – төзімділеу, төзімді болушылық. Тәрбиеге.

Шыдамды – төзімді, берік, мықты: Данияр жолға шыдамды екі атын жекті С. Мұқанов.

Шыдамдылық – төзімділік, көбістік, сабырлылық. Ержанға бір жыл бойы шыдамдылықпен тіл үйретті. Ш. Қожахметов. Шыдамдылық көрсетті, танытты төзіп бақты.

Тугел Ажар отмечает что в современных русско-казахских словарях большая часть ключевых лексем исследуемого концепта переводится как «терпеливость».

Терпеливость – *шыдамдылық, төзімділік, сабырлылық.*

Терпеливый – *шыдамды, төзімді, сабырлы, шыдамды адам, төзімді адам, сабырлы адам.*

Терпение – *шыдам, төзім; сабыр, шыдамдылық, төзімділік; сабырлық* (Тугел А 2010: 60).

Как видим, в казахском языке отсутствует описательная трактовка данного феномена и экспликация концепта «терпимость» осуществляется при помощи других абстрактных понятий. Данный способ толкования слова мало информативен, поскольку ограничивается всего лишь ссылкой на другое, обычно синонимичное дефинируемому понятию слово. По сути своей, он представляет «логический круг» (Тугел А 2010: 128).

С точки зрения антонимов лексемы *төзімсіздік, төзімсіз, төзімсіздену* представлены в казахском языке также широко:

Төзімсіз, шыдамсыз, көнімсіз. Ешнәрсеге төзе алмайтын, көнбіс емес. Көп адамдар суыққа төзімсіз келеді де, олар тұмауратып, жөтеліп жиі ауырады. С. Нұрғожаев. Қиындыққа көнімсіз, ауырдың үстімен, жеңілдің астымен жүретін біреу еді. Ауызекі тіл. (ҚММ 2007: 73).

Фразеосемантическая группа «повиноваться» – *мойынұсыну:*

Құдай салды, мен көндім. Басқа туған күн болса, өз мойныммен көтерем, тәңірім жазса, өз пешенем деп білем (ҚММ 2007: 357).

Еті өлді //Еті үйренді. Көнді, көндікті, мойынұсынды. Соғыс жағдайында Дәулет екеуінің не деген еті өлген адам екендіктеріне. Сырбай қайран қалды (ҚММ 2007: 72).

Кісі үш күннен соң, тозаққа үйренеді. Қабырғалы қара нар қабырғасын сөксе бақ етпес. Жазмыштан озмыш жоқ. (ҚММ 2007: 82).

Фразеосемантическая группа «согласиться» – *келісу:*

Жөнге келді. Келісті, қарсы болмады. Гүлан оған болар еді ау разы, жөнге келсе ашулының біразы.

Айтқанына көніп айдауына жүрді. Дегенін бұлжытпай істеді, орындады, айтқанынан шықпады д.м. (ҚММ 2007: 70).

Таким образом в казахском языке проявление себя в определенной ситуации ярко представлено фразеосемантической группой «покориться», «смириться». Фразеологизмы, паремии и афоризмы, имеющие значение «покориться», «смириться» отражают два вида эмоций. Во первых, оно связано с положительными эмоциями, связанными с терпеливостью, выдержкой, сдержанностью.

Фразеосемантическая группа «терпеливый» – *төзімді:*

Етігімен су кешті. Қандай қиыншылық болса да төзді, көнді д.м. Ер басына күн туса, етігімен су кешер, ат басына күн туса ауыздықпен су ішер. Мақал (ҚММ 2007: 72).

Наличие целой системы дериватов лексем *төзімділік* и *төзу* еще раз подтверждает тот факт что, данный концепт является важной частью психоэмо-

циональной сферы казахского народа. Так в одном только *Казахско-русском словаре* зафиксировано четырнадцать их производных: *төзгісіз, төзгіш, төзгіштік, төзерлік, төзуші. Төзім, төзімді, төзімділеу, төзімдік, төзімсіз, төзімсіздену, төзімсіздік, төзімтал* (КРС 2008: 807). Семь значений слов «толерантность» и «терпимость» это «терпимость к чужому», «непротивление», «умение принять, стерпеть недолжное».

По сферам проявления толерантности можно говорить о различных ее видах.

1. Политическая толерантность – терпимость к людям других политических взглядов, уважение к иным политическим позициям, признание права каждого на свои политические убеждения.
2. Научная толерантность – терпимость к другим точкам зрения в науке, допущение разных теорий и научных школ в рамках одной науки, в рамках одного научного направления.
3. Бытовая толерантность – терпимость к формам поведения, мнениям и высказываниям ближайшего окружения. Она проявляется в межличностных отношениях.
4. Педагогическая толерантность – терпимость к собственным детям, учащимся, умение понять и простить их несовершенства.
5. Административная толерантность - умение руководить без нажима и агрессии, признавая, что и ты можешь допускать ошибки, способность прощать слабости и несовершенства подчиненным.
6. Религиозная толерантность – терпимость к людям иной веры, уважение к чужим религиозным убеждениям.
7. Этническая толерантность – уважительное, терпимое отношение к людям другой национальности. Противоположное понятие – ксенофобия.
8. Культурная толерантность – уважение явлений культуры, представляющих ценность для других, допущение плюрализма вкусов и пристрастий людей в сфере культуры.
9. Все виды толерантности по предмету проявления имеют два аспекта – поведенческий (деятельностный) и коммуникативный. В этом плане можно говорить о коммуникативной толерантности – которая проявляется в общении - и поведенческой толерантности - в деятельности.
10. Толерантность предполагает умение находить согласие с людьми других мнений, убеждений, национальностей, социальных слоев, политических взглядов и т.д.
11. Толерантность как форма поведения и общения в отношениях с другими людьми противостоит агрессивности, конфликтности, безапелляционности, стремлению во что бы то ни стало настоять на своем, подавить собеседника, изгнать другое мнение.

12. Толерантность как концепт предполагает ряд важных когнитивных компонентов. Прежде всего, толерантность – это достижение компромиссов, согласия (консенсуса), преодоление и предупреждение конфликтов.
13. Это терпимость как положительное качество мышления человека, нации, проявляющаяся в отношении идей и поступков окружающих, особый тип (способ) мышления человека, проявляющийся в различных сферах – в быту, в политике, в межэтнических отношениях и т.д., применительно к разным предметам мысли.
14. Толерантность предполагает терпимость к инакомыслию, уважение чужого мнения (при возможности оставаться при этом при своем мнении), спокойное отношение к разным мнениям и воззрениям других людей, способность прощать другим их несовершенства.
15. Толерантность – это терпимость к чужому, готовность сосуществовать с ним; это гибкость, сдержанность в любых ситуациях, взгляд на мир без устойчивых негативных эмоций и оценок.
16. Толерантность – ценность, поскольку имеет положительную эмоционально-оценочную окраску. Она предполагает терпимость ко всем идеям и убеждениям людей и к формам их поведения, хотя вовсе не предполагает, что человек разделяет эти мнения и убеждения. Это форма цивилизованного восприятия действительности, цивилизованного отношения ко всему «иному», «чужому», к инакомыслию.

Таковы основные компоненты содержания концепта «толерантность». Для концепта толерантность – это чувственный образ спокойного, вежливого, невозмутимого человека (Стернин, Шилихина 2000: 11).

В концепте «толерантность» находят выражение общекультурные и этнокультурные ценности, характеризующие личность человека. Следствием важной роли толерантного мышления и поведения в обществе является его осознание, концептуализация, категоризация, вербализация посредством различных языковых единиц, анализ компонентов фразеосемантических полей концепта «толерантность», соответствующих социальным и нравственным нормам определённой лингвокультурной общности

Виктория Воропаева представила структуру концепта «толерантность» в виде когнитивной карты слова. Указанные в схеме семы дают представление о семантических сетях, связывающих отдельные значения слова. Находящееся в центре схемы слово «толерантность» выступает в виде источника дальнейших ответвлений. Анализ когнитивной карты позволяет построить на основании смысловых репрезентаций концептуальной структуры «толерантности» схемы лексико-семантических полей изучаемого концепта в сопоставляемых языках (Воропаева 2007: 3).

Когнитивная карта концепта «Толерантность»

Англичане тщательно избегают любых споров, стараясь вести беседу так, чтобы даже возможность какого-либо несогласия, а тем более открытого столкновения мнений, не возникла. Английская вежливость, как замечает В. Овчинников, вообще предписывает сдержанность в суждениях как знак уважения к собеседнику. Отсюда склонность избегать категоричных утверждений или отрицаний, отношение к словам «да» или «нет» словно к неким непристойным понятиям, которые лучше выразить иносказательно.

Концепт «толерантность» отличается динамичностью, и с течением времени под влиянием социо-культурных изменений происходит переоценка значимости определенных когнитивных признаков и перераспределение элементов, актуализирующих данный концепт.

Концепт «толерантность» в последнее время является ключевой темой для многих статей, и рассматривается многопланово: в проблемах связанных с миграцией, в бизнесе, карьере, семье, дружеских отношениях, общении, деловом общении (переговоры, эффективное проведение совещаний и др.). Толерантность изучается многими гуманитарными науками, такими, как политология, психология, социология, культурология, философия. Следовательно, изучение актуализации концепта «толерантность» на современном практическом материале представляет интерес как для когнитивной лингвистики, так и для смежных с нею наук.

Библиография

- Маслова В. А., 2008, *Введение в когнитивную лингвистику*, Москва: Флинта: Наука.
- Степанов Ю. С., 2001, *Константы: Словарь русской культуры*, Москва: Академический проект.
- Карасик В. И., Слышкин Г. Г., 2003, *Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания. Методология современной психолингвистики*, Москва-Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, с. 50–57.
- Стернин И. А., 2002, *Толерантность и коммуникация*, [в:] Стернин И. А., *Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности*, Екатеринбург: Изд-во УрГУ.
- Сумина И. А., 2003, *Толерантность: от феномена к лингвокультурному концепту*: дисс. Канд. фил. наук, Урал ун-т. Екатеринбург.
- Кунин А. В., 1984, *Англо-русский фразеологический словарь*, Москва: «Русский язык».
- Дробужева Л. М., 2003, *Социальные проблемы межнациональных отношений в постсоветской России*, Москва: Центр общечеловеческих ценностей, с.376
- Кудрявцев А. Г., 2012, *Толерантность в языковой картине мира (этнокультурная специфика)*, Вестник Челябинского государственного университета, No 6 (260), Филология. Искусствоведение, Вып. 64, с. 83–85.
- Большой энциклопедический словарь. Языкознание.*, 1998, ред. В.Н. Ярцева, Москва: Большая Российская энциклопедия.

- Новый англо-русский толковый словарь*, 2003. Словарь «РУССО», Прокопович С.С., 16000 статей.
- Хокинс Дж. М., 2002, *Новый словарь английского языка Oxford*, Москва: АСТ, Oxford: Астрель.
- Сулейменова Э. Д., 2007, *Толерантность языка и язык толерантности*. Сборник материалов: Международной теоретической конференции «Язык и толерантность». Ахановские чтения, Т.1, Алматы: Казак Университеті.
- Амренова Р. С., Ахметова Б.А., 2007, *Идея толерантности в казахских пословицах*. Сборник материалов Международной научно-теоретической конференции «Язык и толерантность», Ахановские чтения, Т.1, Алматы: Казак Университеті.
- Казахско-русский словарь: около 50 000 слов.*, 2008, ред. Р.Г. Сыздыкова, К.Ш. Хусайна, Алматы: Дайк-Пресс.
- Тугел А. С., 2010, *Толерантность как лингвокультурологический феномен в языковом сознании казахов и русских*, Дисс. на соискание канд.фил. наук.
- Кенесбаев І., 2007, *Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі*, Алматы: ҚазАқпарат, 356 б.
- Қазақ афоризмдері (қазақ афористикасы бағзыдан бүгінге дейін)*, 2008, Құрастырушы автор Е. Шаймерденұлы, Алматы.:Алматыкітап баспасы.
- Қазақтың мақалдары мен мәтелдері*, 2007, Алматы: Казак энциклопедиясы.
- Стернин И. А., Шилихина К. М., 2000, *Коммуникативные аспекты толерантности*, Воронеж: Воронежский государственный университет.
- Воропаева В. А., 2007, *Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий выражающих толерантность*, Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук, Москва.

Abstract

Development of any society is essentially based on the principle of tolerance, which assumes the ability to carry on civilized dialogue to reach a consent or compromise concerning major public and interpersonal problems. Tolerance means considering opinions of all interested parties, that is opinions and interests of both the majority and minority. It also means an ability to exclude aggression from the relations with other people. Modern business relations, communication between teachers and their students, as well as communication in a family are impossible when they are not based on the principle of tolerance, which acts as a fundamental link in a modern civilization, in its public and personal culture. Tolerance is a tolerance towards a stranger, readiness to coexist with him; it is flexibility, restraint in any situation, a view of the world without constant negative emotions and evaluations. Being a concept of interpersonal communication, tolerance as an important sociocultural characteristic defines communicative behavior of a person. In this paper the authors consider lexical representations of the concept tolerance in the English and Kazakh culture. The perception of this concept depends on age and social distinctions that potentially influence the development of semantic structure of the word: tolerance, understanding, and respect are explicit, while mutual understanding and mutual respect are implicit.

Key words: concept, tolerance, lingo-cultural concept, restraint.